

Protokół

z XV. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski, które odbyło się 11 lutego 2003 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1.).

Obrady prowadził dr Maksymilian Skotnicki, przewodniczący Komisji, według następującego porządku:

1. Zagajenie – wręczenie nominacji Panu Mariuszowi Woźniakowi (MSZ)
2. Przyjęcie protokołu z XIV. posiedzenia Komisji
3. Omówienie form współpracy Komisji z Polskim Komitetem Normalizacyjnym
4. Przyjęcie sprawozdania z działalności KSNG za 2003 r. oraz planu pracy na 2004 r.
5. Dokończenie omawiania wykazu nazw geograficznych dotyczących Bliskiego Wschodu: wyjaśnienie wątpliwości związanych z poprzednio omówionymi państwami, ustalenie nazw dotyczących Izraela, Afganistanu i Iranu
6. Wolne wnioski

Ad. 1. Posiedzenie otworzył Przewodniczący Komisji M. Skotnicki. Następnie Główny Geodeta Kraju Pan Jerzy Albin wręczył nominację na członka Komisji Panu Mariuszowi Woźniakowi z Ministerstwa Spraw Zagranicznych, który zastąpił Pana Marka Makowskiego.

Ad. 2. Do protokołu z poprzedniego posiedzenia zgłoszono kilka redakcyjnych poprawek. Pan D. Kalisiewicz domagał się sprecyzowania w protokole zapisu odnoszącego się do zamieszczania w wykazie budowli miejskich.

Po uwzględnieniu poprawek i uzupełnień protokół z XIV. posiedzenia Komisji przyjęto przez aklamację.

Wszyscy członkowie Komisji oraz zaproszona na spotkanie pani A. Jarońska z Polskiego Komitetu Normalizacyjnego otrzymali wydrukowany pod koniec grudnia 2003 roku wykaz „Nazwy państw świata, ich stolic i mieszkańców”. Przewodniczący Komisji poinformował, że Główny Geodeta Kraju, podczas dorocznego spotkania z Prezydium Komisji, wyraził życzenie, aby publikacja ta została szeroko rozpropagowana (wysłana bezpłatnie zainteresowanym instytucjom i osobom) oraz umieszczona na naszej stronie internetowej. Biorąc to życzenie pod uwagę tym bardziej należy ubolewać, że dystrybucja naszych wydawnictw pozostawia wiele do życzenia. Ustalono, że jak najszybciej zostanie sporządzony nowy spis osób i instytucji, którym powinno rozesłać się egzemplarze wykazu.

M Zych zaproponował, aby cały wykaz, zapisać w formacie PDF do internetowej strony Komisji. Propozycja ta została zaakceptowana przez Komisję.

Ad. 3. Pani A. Jarońska z Polskiego Komitetu Normalizacyjnego omówiła pokrótce zadania Komitetu oraz przedstawiła przedsięwzięcia, które mogą wymagać współpracy z Komisją Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski. Przypomniała również, że obecnie polskie normy nie mają mocy wiążącej, są jedynie zaleceniami. Obecnie opracowywana jest norma „PrPN-ISO 3166-2 Kody nazw krajów – Część 2: Kody jednostek administracyjnych krajów”, którą w zakresie użytego nazewnictwa geograficznego opiniował M. Zych. Pani A. Jarońska wyraziła nadzieję, że wzajemne kontakty będą utrzymywane z korzyścią dla obu instytucji.

Dyskusje wywołała informacja o wydaniu przez Polski Komitet Normalizacyjny norm dotyczących latynizacji ze słowiańskich alfabetów zapisywanych cyrylicą. Komisja uznała, że powinny zostać wydane wykazy transliteracji opracowane na potrzeby nazewnictwa geograficznego.

Ad. 4. Komisja przez aklamację przyjęła sprawozdanie z działalności KSNG w 2003 r. Każdy z członków Komisji otrzymał kopie sprawozdania przed rozpoczęciem posiedzenia (sprawozdanie w załączeniu).

Plan pracy Komisji na rok 2004 został dostarczony członkom przed rozpoczęciem posiedzenia, zawiera on 9 punktów (plan prac w załączeniu). Komisja przez aklamację postanowiła do planu prac dodać opracowanie tabel transkrypcyjnych i transliteracyjnych dla języków używających niełacińskich systemów pisma. Postanowiono, że w tabelach tych znajdą się wybrane systemy latynizacji, z którymi można spotkać się opracowując nazewnictwo geograficzne.

Ad. 5. Na początku Komisja zatwierdziła zmiany związane z wydaniem wykazu nazw państw oraz opracowywaniem wykazu nazw z obszaru Ameryki Północnej. Postanowiono:

- zmienić nazwę *Republika Północno-Osetyńska* na *Republika Północnoosetyjska* oraz nazwę *Górsko-Badachszański Okręg Autonomiczny* na *Górskobadachszański Okręg Autonomiczny* (16 osób za, 1 wstrzymała się, 0 przeciw),
- usunąć nazwę *Południowoosetyjski Obwód Autonomiczny* (przez aklamację),
- dodać nazwę *Wyspa Księcia Walii* dla wyspy w Stanach Zjednoczonych (16 osób za, 1 wstrzymała się, 0 przeciw).

Następnie wyjaśniano wątpliwości dotyczące nazw omawianych podczas poprzedniego posiedzenia Komisji. M. Skotnicki przedstawił informację nt. nazw *Pustynia Libijska* i *Pustynia Zachodnia*. Udokumentował, że w naszej literaturze używa się ich różnie. zaproponował, aby przyjęc dla całej pustyni nazwę *Pustynia Libijska*, natomiast w przypadku Egiptu zalecić również nazwę wariantową *Pustynia Zachodnia*. Komisja przyjęła tę propozycje przy 14 głosach za, 1 przeciw i 2 wstrzymujących się.

M. Zych zgłosił uwagi dotyczące następujących nazw przyjętych na poprzednim posiedzeniu:

- *Najodleglejszy Meczet* – Komisja po wyjaśnieniach postawiła zmienić tę nazwę na *Meczet al-Aksa* (14 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się),
- *Góra Gilboa* – wg różnych źródeł poprawna nazwa to *Góry Gilboa*. Wątpliwość tę obiecał wyjaśnić na następne posiedzenie autor wykazu – B. Zagórski,
- *Gihon* – wg różnych źródeł poprawną nazwą jest *Gichon*. Wątpliwość tę obiecał wyjaśnić na następne posiedzenie autor wykazu – B. Zagórski,
- *Tyropeon* – wg różnych źródeł poprawną nazwą jest *Dolina Tyropeonu*. Wątpliwość tę obiecał wyjaśnić na następne posiedzenie autor wykazu – B. Zagórski,
- *Faras* – wg M. Zycha nazwa została przyjęta pochopnie, gdyż miejscowość i ruiny o tej nazwie zalane są obecnie wodami Jeziora Namera. Komisja postanowiła jednak zachować tę nazwę, umieszczając ją jednocześnie wśród obiektów szczególnych (14 za, 1 przeciw, 2 wstrzymało się).

W dyskusji powrócił również problem umieszczania w wykazach nazw budowli miejskich. Na wniosek D. Kalisiewicza Komisja jeszcze raz zajęła się zasadnością podawania tych nazw. Pojawiły się głosy, aby w obecnie opracowywanym wykazie nie podawać nazw budowli miejskich, lecz zebrać te nazwy w oddzielnym wydawnictwie. W głosowaniu Komisja postanowiła jednak postępować tak jak dotychczas, czyli podawać te nazwy budowli miejskich, które autorzy wykazów uznają za stosowne (pod warunkiem, że nazwa ta jest egzonimem – wymienionym w dotychczasowym wykazie lub zaproponowanym przez autora). Za przyjęciem tego rozwiązania głosowało 10 osób, przeciw 6, jedna wstrzymała się od głosu.

Przystąpiono następnie do omawiania wykazu nazw z obszaru Izraela. Ponieważ podano je wyłącznie po hebrajsku, Komisja postanowiła, aby, tam gdzie jest to możliwe, dodać je również w urzędowym języku arabskim. Do dodania tych nazw zobowiązał się B. Zagórski.

Przegłosowano:

- dodać egzonim *Lidda* dla miasta (15 za, 1 wstrzymujący się), ustalając jednocześnie, że w użyciu będzie również oryginalna nazwa *Lod*, podawana

- na drugim miejscu (*Lidda, Lod*). Za taką kolejnością głosowało 10 osób, za odwrotną (*Lod, Lidda*) – 6,
- dodać egzonim *Safed* dla miasta (13 za, 3 wstrzymujące się),
 - odłożyć na później decyzję nt. wprowadzenia egzonimu *Sefforis* dla miasta i dla ruin; B. Zagórski obiecał sprawdzić, czy egzonim w tej formie jest używany,
 - dodać egzonim *Góra Błogosławieństw* (12 za, 3 wstrzymujące się),
 - zmienić egzonimy *Tabor* i *Karmel* na nazwy *Góra Tabor* i *Góra Karmel* (12 za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się),
 - nie wprowadzać egzonimu *Masada* dla góry (8 za, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się),
 - wprowadzić egzonim *Góra Moria*, jako wariantowy dla nazwy *Wzgórze Świątynne* dla wzgórza w Jerozolimie (12 za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się),
 - dodać, przez akklamację, egzonim *Negew* dla pustyni,
 - dodać egzonim *Sodoma* dla miasta (10 za, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się), oraz postanowiono zachować nazwę *Sodoma* podawaną w poprzednim wykazie dla ruin, z tym, że obecnie będzie się ona odnosiła do miejsca szczególnego (7 za, 1 przeciw, 7 wstrzymujące się),
 - wprowadzić egzonim dla ruin zwanych po hebrajsku *Kesaria*. Pojawiły się trzy propozycje: *Cezarea*, *Cezarea Nadmorska* wraz z egzonimem wariantowym *Cezarea*, oraz *Cezarea* wraz z egzonimem wariantowym *Cezarea Nadmorska*. W głosowaniu za pierwszą propozycją były 4 osoby, za drugą również 4, za trzecią 2, a 4 wstrzymały się od głosu. Ponieważ dwie propozycje uzyskały taką samą liczbę głosów, głosowanie powtórzono. Za pierwszą propozycją głosowały wówczas 4 osoby, za drugą 6, a 4 wstrzymały się od głosu. Tak więc Komisja przyjęła egzonim *Cezarea Nadmorska* z egzonimem wariantowym *Cezarea*,
 - dodać, jednogłośnie, egzonimy *Cezarea Filipowa* i *Masada* dla ruin,
 - dodać, jednogłośnie, egzonim *Bazylika Zwiastowania* dla bazyliki w Nazarecie.

Nie zdążono omówić wykazu nazw z obszarów Iranu i Afganistanu. Poruszono jednak temat transkrypcji i transliteracji nazw użytych w obu tych wykazach. Komisja zgodziła się z tym, że użyta w nich specyficzna, naukowa transliteracja, nie jest stosowna dla wydawnictwa skierowanego do szerokiego użytkownika. Postanowiono zatem zamienić je na powszechniej znane formy latinizacji zbliżone do tych, jakie przyjęte zostały dla języka arabskiego. Do

zamienienia transkrypcji i transliteracji w wykazie nazw Afganistanu i Iranu zobowiązał się B. Zagórski.

Dyskusję wywołała również liczba nazw geograficznych zawartych w obu tych wykazach, niewielka w stosunku do liczby nazw podawanych dla sąsiednich krajów. B. Zagórski zobowiązał się rozszerzyć te wykazy.

Ad. 6. Z powodu braku czasu nie rozpatrzono tego punktu porządku obrad.

Wstępnie kolejne posiedzenie Komisji ustalono na 17 marca.

Protokółował:
mgr Maciej Zych

Sekretarz Komisji
mgr Izabella Krauze-Tomczyk

Przewodniczący Komisji
dr Maksymilian Skotnicki